

EPISODIO 22.



EL VERBO "PASAR": ERROR COMÚN EN FRANCÓFONOS

El verbo "pasar" en español, un verbo fácil con una conjugación simple, ¿verdad? Pero escucho muchos errores entre los francófonos con este verbo, sobre todo con el significado o con la gramática del verbo, y hoy te voy a explicar por qué.

Si quieres, también tienes un regalo, un ebook gratuito con errores que te impiden hablar español; lo puedes descargar desde la descripción de este episodio.

Bien, el verbo "pasar" tiene un uso muy común y frecuente, que es 'pasar tiempo en un lugar'. Por ejemplo, "he pasado toda la mañana en la casa de mi madre" o "voy a pasar el verano en España". Y también usamos "pasar" para hablar de la duración de una acción, y es aquí donde escucho muchos errores. Muchas veces escucho a los francófonos decir: "paso mucho tiempo a ver la tele" o "paso una hora a cocinar cada día". ¿Sabes cuál es el error en estas 2 oraciones? Hay un error en cada una de ellas y es que con el verbo "pasar". Cuando lo usamos con otro verbo para decir el tiempo que estamos haciendo una acción, No podemos decir "pasar tiempo a hacer", es decir, es incorrecto decir "paso una hora a cocinar"; lo correcto es decir "pasar tiempo" + el gerundio. Recuerda que el gerundio se forma con -ando o -iendo, por ejemplo, "paso mucho tiempo viendo la tele" o "paso una hora cocinando". Es decir, no se forma como en francés ("a" + verbo en infinitivo), sino que se hace de una forma diferente. Así que intenta recordar esta estructura para la próxima vez que utilices este verbo.

Y ahora vamos a ver otro uso, otro significado de este verbo, que es con el significado de 'ocurrir'. Decimos que ha pasado algo, ¿no? Que ha ocurrido algo. Pues también, por la influencia del francés, que en francés es un verbo con el

pronombre “se” (decimos “ se passer”), pues mucha gente en español hace la traducción directa y también dice “pasarse”, “pasarse algo”, pero no es correcto ¿vale? No tiene pronombre, no tiene “se”, entonces solo vamos a decir, por ejemplo, “¿qué ha pasado?” o “ha pasado algo muy grave”.

Y por último, otro error que escucho mucho. En realidad es una traducción del francés al español en la que en francés se utiliza con el verbo “se passer”, ¿no? “pasarse”, digamos, pero en español no, en español tiene otra traducción y es que, por ejemplo, no decimos “¿Cómo se ha pasado la entrevista?” No, esto es algo incorrecto. En lugar de este verbo vamos a utilizar otro que es el verbo “ir”, ¿vale? Aquí se utiliza como una expresión y diríamos, por ejemplo, “¿Cómo ha ido la entrevista?” “La entrevista ha ido bien” o “¿Cómo ha ido el viaje?” “El viaje ha ido muy bien, el viaje va muy bien... Todavía estamos en España”, ¿no? Por ejemplo. Entonces recuerda que ahí no debes utilizar el verbo “pasar”, sino que vamos a utilizar el verbo “ir”.

Y hasta aquí lo que quería explicarte hoy, ¿vale? Como te he dicho, es algo que escucho mucho en las clases con mis alumnos, es algo que escucho mucho con los audios de WhatsApp que me envían en el programa. Entonces quería recordarte estas diferencias que hay con el francés para que no hagas el mismo error, ¿vale?

Y si tu también quieres que te acompañe en tu estudio y en tu práctica del español, te estoy esperando en el curso Habla más y mejor.